Language 언어 言語

שפּראַך ਭਾਸ਼ਾ ভাষা

ژبه Língua язык 语言 زبان

ቋንቋ Dil Мова

Γλώσσα Bahasa

שפה Ngôn ngữ භාෂාව لغة

1

Arapçada Türk Şairler

الشعراء الأتراك في العربية

«يا أيها الشيوخ العظام»

الشاعر: سزائي قراقوچ

المترجم: الدكتور عبد الرازق بركات

من "أربعون ساعة مع الخضر"

لسزاي قراقوج

يا أيها الشُّيوخُ العِظامُ، ذَوُو الْعَمائِمِ الخُضَرِ

كَلَّا.. لمْ تَقُولُوا لِي شيئًا عنْ هذا

لمْ تَقُولُوا لِي شيئًا عنْ هذا الرَّقْصِ الهَمَجِيِّ

لمْ تَقُولُوا لِي شيئًا عنْ زَمَنٍ أَتَيْتُهُ

نالتْ فِيهِ المَرْأةُ السِّيادَةَ، فذاقَتْ وَبالَ الشَّقاوةِ

Ey yeşil sarıklı ulu hocalar bunu bana **öğretmediniz**

Bu kesik dansa karşı bana bir şey **öğretmediniz**

Kadının üstün olduğu ama mutlu olamadığı

Günlere geldim **bunu bana öğretmediniz**

لمْ تَقُولُوا لِي شيئًا عنْ زَمَنٍ أَتَيْتُهُ

يَتَذَلَّلُ فِيهِ الأَمِيرُ لِلنَّاسِ مِنْ أَجْلِ الْإِمارَةِ

ثُمَّ يُقِيمُ سِياسَتَهُ على القَهْرِ والمَهانَةِ

لمْ تُذَكِّرُوا لِي هذا

حَلَّقَ الناسُ في السَّماءِ، لكنَّهُم ماتُوا على الأَرْضِ

لمْ تُذَكِّرُوا لِي هذا

Hükümdarın hükümdarlığı için halka yalvardığı

Ama yine de eşsiz zulümler işlediği vakitlere erdim

Bunu bana **söylemediniz**

İnsanlar havada uçtu ama yerde öldüler

Bunu bana **öğretmediniz**

أَخِي إبْراهيمُ عَلَّمَنِي
كَيْفَ أَهْدِمُ أصْنامَ المَرْمَرِ
فما مرَّ يَوْمٌ دُونَ أنْ أَهْدِمَ واحِدًا مِنْها
لكنَّهُ لمْ يُعَلِّمْنِي كَيْفَ أَمْحُو ما في
البَياناتِ والكلِماتِ والأَوْراقِ

Kardeşim İbrahim bana mermer putları
Nasıl devireceğimi öğretmişti
Ben de gün geçmez ki birini patlatmayayım
Ama **siz** kâğıttakileri ve kelimelerdekini ve sözlerdekini
nasıl sileceğimi **öğretmediniz**

ها قدْ خَرَجْتُ مِنَ الْمَدِينَةِ

كانَ النَّاسُ يَحْرُقُونَ القَمْحَ

ويَأْكُلُونَ الأَرُزَّ

ويَتَكاثَرُونَ كَالْأَرُزِّ

Bir kentten daha geçtim

Buğdayları yakıyorlardı

Yedikleri pirinçti

Birbirlerine açılan borular gibi üfürüyorlardı

Sonra birbirlerinden borular gibi çıkıyorlardı

Pirinçler gibi çoğalıyorlardı

لمْ أُحْبِبْ إلَّا خُيُولَهُمْ، لمْ أُحْبِبْ إلَّا خُيُولَهُمْ

فقَبَّلْتُ أَعْرافَها ومَضَيْتُ

Atlarını, yalnız atlarını cana yakın buldum

Öpüp çıkıp gittim yelelerini

Kelimeler

المفردات

Arapça	Çoğul	Türkçe
عَظِيمٌ	عُظَمَاءُ، عِظَامٌ	büyük, ulu
شَيْخٌ	شُيُوخٌ	şeyh, üstat, hoca
ذُو	ذَوُو	sahip, malik, -lı, -li
عِمَامَةٌ	عَمَائِمُ	sarık
أَخْضَرُ	خُضْرٌ، خُضَرٌ	besteci
رَقْصٌ	-	dans, raks
هَمَجِيٌّ	-	iptidai, vahşi, yabani, barbar, medeniyetsiz
مَرْأَةٌ	نِسَاءٌ، نِسْوَةٌ	kadın, bayan
سِيَادَةٌ	سِيَادَاتٌ	efendilik, hükümranlık, hakimiyet, egemenlik, ululuk
وَبَالٌ	-	vebal, kötülük, günah, suç, yük

Kelimeler

المفردات

Arapça	Çoğul	Türkçe
شَقَاوَةٌ	-	kötülük, şakavet, eşkiyalık, bedbahtlık, haydutluk
أَمِيرٌ	أُمَرَاءُ	emir, bir kavmin başı, prens
إِمَارَةٌ	إِمَارَاتٌ	beylik, amirlik, hakimlik
مَهَانَةٌ	-	alçaklık, adilik, kepazelik, rezalet
صَنَمٌ	أَصْنَامٌ	put
مَرْمَرٌ	-	mermer
قَمْحٌ	-	buğday
أَرُزٌّ	-	pirinç
خَيْلٌ	خُيُولٌ، أَخْيَالٌ	at, at sürüsü, yılkı
عُرْفٌ	أَعْرَافٌ	at yelesi

Kelimeler

المفردات

Mâzî & Muzârî	Harf-i Cer	Anlam
نَالَ ـ يَنَالُ	-	elde etmek, kazanmak
ذَاقَ ـ يَذُوقُ	-	tatmak, tadına bakmak
تَذَلَّلَ ـ يَتَذَلَّلُ	-	kendisini alçak tutmak, küçülmek, zelilleşmek
أَقَامَ ـ يُقِيمُ	عَلَى	sağlam temellere dayamak, ısrarla devam etmek
حَلَّقَ ـ يُحَلِّقُ	-	uçmak, havada daireler çizmek
مَاتَ ـ يَمُوتُ	-	ölmek
ذَكَّرَ ـ يُذَكِّرُ	-	hatırlatmak, anımsatmak, hatırına getirmek

Kelimeler

المفردات

Mâzî & Muzârî	Harf-i Cer	Anlam
عَلَّمَ ـ يُعَلِّمُ	-	-i öğretmek
هَدَمَ ـ يَهْدِمُ	-	yıkmak, bozmak, tahrip etmek, çökertmek
مَحَا ـ يَمْحُو	-	silmek, yok etmek, mahvetmek
حَرَقَ ـ يَحْرُقُ	-	yakmak
تَكَاثَرَ ـ يَتَكَاثَرُ	-	çoğalmak, artmak, büyümek
أَحَبَّ ـ يُحِبُّ	-	sevmek, istemek, arzu etmek
قَبَّلَ ـ يُقَبِّلُ	-	öpmek
مَضَى ـ يَمْضِي	-	geçmek, gitmek

TEŞEKKÜRLER

شكرا جزيلا